

1



平安夜

Silent Night

Music (曲) : Franz Gruber
Arranged (编) : Greg Gilpin
Words (词) : Joseph Mohr
Translation (翻译) : 高蔡慧君





• 平安夜，聖善夜，
萬暗中，光華射，
照著聖母也照著聖嬰，
Silent night, holy night,
All is calm, all is bright
Round yon virgin
mother and child.



多少慈祥也多少天真，
靜享天賜安眠，
靜享天賜安眠。

Holy infant so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.



平安夜，聖善夜，
牧羊人，在曠野，
忽然看見了天上光華，

**Silent night, holy night,
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar,**



聽見天軍唱哈利路亞，
救主今夜降生，
救主今夜降生。

**Heavenly hosts sing alleluia;
Christ the Savior, is born!
Christ the Savior, is born!**



平安夜，聖善夜，
神子愛，光皎潔，
救贖宏恩的黎明來到，
Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light
Radiant beams from Thy holy
face,



聖容發出來榮光普照，
耶穌我主降生，
耶穌我主降生。

**With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at Thy birth,
Jesus, Lord, at Thy birth.**

圣城

Holy City

词曲：Stephen Adams

改编：David Nino





昨夜我在睡梦中做了一个美梦；
我站在古耶路撒冷，
在圣殿的旁边；

Last night I lay a sleeping, there came a
dream so fair,
I stood in old Jerusalem
Beside the temple there.



我听见孩童欢唱，
歌声四处洋溢；

I heard the children singing,
And ever as they sang,



· 仿佛天使的歌声，
自天悠扬响应。
仿佛天使的歌声，
自天悠扬响应。

**Me thought the voice of angels
From Heav'n in answer rang; (X2)**



+ 耶路撒冷，耶路撒冷，
众城门齐欢唱，
和散那在至高处，
和散那归君王！

Jerusalem! Jerusalem!
Lift up your gates and sing,
Hosanna in the highest
Hosanna to your king!



+ 隨後忽然梦境转变，
街道寂静无声，
不再听见孩童声，
欢唱着和散那；

And then me thought my dream was changed
The streets no longer rang,
Hushed were the glad hosannas
The little children sang.



+ 太阳忽然暗淡无光，
清晨寒冷无霜；
只有十字架阴影显现，
孤立寂寞山上。

The sun grew dark with mystery,
The morn was cold and chill,
As the shadow of a cross arose
Upon a lonely hill,



只有十字架阴影显现，
孤立寂寞山上。

**As the shadow of a cross arose
Upon a lonely hill.**



+ 耶路撒冷，耶路撒冷，
• 听！天军高声唱，
和散那在至高处，
和散那归君王！

*Jerusalem! Jerusalem! Hark! how the
angels sing, Hosanna in the highest,
Hosanna to your king.*



+

• 又再一次梦境转变，
新天新地出现！

我看见天上圣城，

And once again the scene was changed,
New earth there seemed to be,
I saw the Holy City



+ • 在宁静的海边；
上帝荣光照耀街道，
城门大大敞开，

Beside the tideless sea;
The light of God was on its streets,
The gates were open wide,



+ 愿意的人都可来，
天门为你而开。
黑夜不需月亮星辰，
白日不需阳光；

**And all who would might enter,
And no one was denied.
No need of moon or stars by night,
Or sun to shine by day,**



• 那就是新耶路撒冷，
永远坚立长存；
那就是新耶路撒冷，
永远坚立长存；

**It was the new Jerusalem,
That would not pass away, (X2)**



耶路撒冷，耶路撒冷，
夜尽了齐歌唱。

Jerusalem! Jerusalem!
Sing, for the night is o'er!



+

• 和散那在至高处，
和散那直到永远！
和散那在至高处，
和散那直到永远！

*Hosanna in the highest,
Hosanna for evermore! (X2)*

Merry Christmas!

